

Contents

<i>Abbreviations</i>	x
<i>Figures and Tables</i>	xi
<i>Acknowledgments</i>	xiii
1. Introduction	1
Part I Theoretical issues and background	7
2. Linguistic meaning I: Reference	9
2.1 Defining 'reference'	9
2.1.1 Reference as a semantic term	9
2.1.2 Reference as a pragmatic term	10
2.2 Referring and nonreferring uses of expressions	10
2.2.1 Referential and attributive use	10
2.2.2 Referential ambiguity	11
2.2.3 Degrees of reference	13
2.3 Relations between reference, specificity and definiteness	14
2.3.1 Specificity	14
2.3.2 Definiteness	15
2.3.3 Specific reference	16
2.3.4 Nonspecific reference	19
2.3.5 Nonreferring uses	21
2.4 Further aspects related to reference	23
2.4.1 Ambiguity and perspective	23
2.4.2 "Nonexistent" objects	23
2.4.3 Correctness and appropriateness	25
2.5 Overview: types of reference in corpus-analysis	27
3. Pronouns and pronominalization	30
3.1 Pronouns	30
3.1.1 The determinative and quantifying function of NP-constituents	30
3.1.2 Pronouns as a word class	31
3.1.3 Subclasses of pronouns in English and German	32
3.2 Pronominalization	37
3.2.1 The syntactic perspective	38
3.2.2 Semantic and referential identity	39
3.2.3 The addition of a pragmatic perspective	41
3.2.4 Pronoun choice and agreement	43
3.3 Conclusion	49

4.	Linguistic meaning II: Denotation and sense	51
4.1	Definitions	51
4.2	Relations between denotation, reference and sense	52
4.3	The description of lexical meaning	54
4.3.1	Semantic features	55
4.3.2	Feature vs. prototype semantics	56
4.3.3	A note on connotations	60
4.4	Conclusion	61
5.	Word-formation	64
5.1	A note on noun gender	64
5.2	Central units in morphological analysis	65
5.3	Word-formation processes	67
5.4	Productivity	69
5.4.1	The gradual nature of productivity	69
5.4.2	Limitations on productivity and occurrence	71
5.4.2.1	Nonlinguistic factors	71
5.4.2.2	Linguistic factors	73
5.5	Lexicalization	75
5.5.1	Stages in the formation of lexemes	75
5.5.2	Implications for morphological analysis	77
5.6	Conclusion	79
6.	Human denotation and reference in English and German: system and use	80
6.1	Preliminaries	80
6.1.1	The sex/gender dimension and semantic feature assignment	80
6.1.2	Subclasses of nouns	83
6.2	The expression of sex/gender at the systematic level	84
6.2.1	Lexical means	85
6.2.2	Morphological means: derivation and conversion	89
6.2.3	Grammatical means: noun gender	99
6.2.4	Abstract nouns, nouns with abstract elements, collective nouns and metaphors	100
6.2.5	Overview: semantic categories in corpus-analysis	101
6.3	Examples: variability and change in language use	102
6.3.1	<i>E. Man, G. Mann/Mensch</i> , related expressions and alternatives	102
6.3.2	Other person-denoting nouns and pronominalization	109
6.3.2.1	The (non-)expression of sex/gender	109
6.3.2.2	Reference to women in association with mixed-sex and female groups	111
6.3.2.3	The “generic” masculine and alternatives	112
6.3.2.4	Sex/gender and typicality	119

6.4	Remarks on human reference and linguistic relativism	122
6.5	Conclusion	126
7.	Translation	128
7.1	Translation as process and product	128
7.2	Some factors influencing translation	132
7.2.1	The interpretation of the source text	133
7.2.2	Translators' knowledge, skills and strategic options	134
7.3	Equivalence	135
7.3.1	Types of equivalence	136
7.3.2	Lack of equivalence	139
7.3.3	Lexical equivalence: human nouns in English and German	140
7.4	Gender and human reference in the literature on translation: selected comments	143
7.4.1	Lexical choice as a reflex of ideology	144
7.4.2	Gender-neutrality as a disadvantage	145
7.4.3	Reduction of ambiguity as a by-product	146
7.4.4	Grammatical gender as a barrier to unbiased translation	148
7.4.5	Nonsexist language as a desirable feature	150
7.4.6	Translation as sexually metaphorized and feminist criticism	151
7.5	Conclusion	153
Part II	Practical analysis	155
8.	The corpus	157
9.	Sample 1: Lewis & Cooper (1989/1991)	159
9.1	Preliminaries	159
9.2	Tokens and their distribution	159
9.3	Proper names	161
9.4	Nonhuman compounds containing human nouns	162
9.5	Human nouns	164
9.5.1	Semantic classification: sex/gender at the denotative level	164
9.5.2	Referential classification: sex/gender in context	166
9.5.2.1	Expressions with female denotation	169
9.5.2.2	Expressions with male denotation	170
9.5.2.3	Parallel expressions	177
9.5.2.4	Expressions without sex-specification	177
9.6	Pronouns	178
9.7	Summary	182

10.	Sample 2: Tannen (1990/1991)	183
10.1	Preliminaries	183
10.2	Token number and distribution	184
10.3	Proper names	185
10.4	Semantic classification of common nouns: sex/gender at the denotative level	187
10.5	Referential classification: sex/gender in context	189
10.5.1	Expressions with female denotation	190
10.5.2	Expressions with male denotation	192
10.5.2.1	From gender-unspecified to male reference	192
10.5.2.2	"Generic" uses	195
10.5.3	Parallel expressions	202
10.5.4	Expressions without sex-specification	203
10.6	Pronouns	205
10.7	Summary	207
11.	Sample 3: Segal (1987/1989)	209
11.1	Preliminaries	209
11.2	Token number and distribution	210
11.3	Proper names	211
11.4	Semantic classification of common nouns: sex/gender at the denotative level	212
11.5	Referential classification: sex/gender in context	214
11.5.1	Expressions with female denotation	215
11.5.2	Expressions with male denotation	217
11.5.3	Parallel and 'split' expressions	219
11.5.4	Expressions without sex-specification	222
11.6	Pronouns	222
11.7	Summary	224
12.	Sample 4: Ruddick (1990/1993)	225
12.1	Preliminaries	225
12.2	Token number and distribution	226
12.3	Proper names	227
12.4	Semantic classification of common nouns: sex/gender at the denotative level	227
12.5	Referential classification: sex/gender in context	229
12.5.1	Expressions with female denotation	230
12.5.1.1	The use of <i>mother/Mutter</i>	230
12.5.1.2	Other lexemes	232
12.5.2	Expressions with male denotation	233
12.5.3	Parallel expressions and the 'capital I'	234
12.5.4	Expressions without sex-specification	237
12.6	Pronouns	238
12.7	Summary	242

13.	Sample 5: Bly (1990/1991)	244
13.1	Preliminaries	244
13.2	Token number and distribution	245
13.3	Proper names	246
13.4	Semantic classification of common nouns: sex/gender at the denotative level	247
13.5	Referential classification: sex/gender in context	248
13.5.1	Expressions with female denotation	249
13.5.2	Expressions with male denotation	250
13.5.3	Parallel and 'split' expressions	253
13.5.4	Expressions without sex-specification	255
13.6	Pronouns	258
13.7	Summary	260
14.	Sample 6: Postman (1992a/1992b)	262
14.1	Preliminaries	262
14.2	Token number and distribution	264
14.3	Proper names	264
14.4	Semantic classification of common nouns: sex/gender at the denotative level	265
14.5	Referential classification: sex/gender in context	267
14.5.1	Expressions with female denotation	267
14.5.2	Expressions with male denotation	268
14.5.2.1	Sex-specific and ambiguous uses	268
14.5.2.2	"Generic" masculine uses	270
14.5.3	Parallel expressions	274
14.5.4	Expressions without sex-specification	275
14.6	Pronouns	276
14.7	Summary	279
15.	General conclusion	281
	<i>Bibliography</i>	287